

## Oficio de Medianoche si no se ha celebrado la Procesión con el Icono durante las Grandes Vísperas

El sacerdote se viste con epitrajil. La Puertas Santas quedan cerradas.

**Sacerdote:** Bendito sea nuestro Dios perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Lector::** Amén,

**Sacerdote:** Gloria a Ti, Nuestro Dios, Gloria a Ti.

### Durante la Pascua, se canta:

"Cristo Resucitó de entre los muertos, psoteando la muerte por la muerte y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros" (tres veces)

### Desde Pentecostés hacia la Pascua se lee:

Oh Rey Celestial, Paráclito, Espíritu de la Verdad, que estás en todas partes y llenas todo, Tesoro de lo bueno y Dador de la Vida, ven y mora en nosotros y purifícanos de toda inmundicia, y salva nuestras almas, oh Bondadoso.

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (tres veces).

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.  
Amén.

Oh, Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh, Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones, Oh, Santo, mira y sana nuestras debilidades por Tu Nombre.

Señor, ten piedad (tres veces).

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre por los siglos de los siglos.  
Amén.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu Reino, hágase tu voluntad, como es en el cielo así en la tierra. El pan nuestro sustancial dánosle hoy, perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal.

**Sacerdote:** Porque Tuyo es el Reino, el Poder y la Gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Lector::** Amén.

Señor, ten piedad (doce veces).

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos..  
Amén.

Venid, inclinémonos al Rey, nuestro Dios.

Venid, inclinémonos y postrémonos ante Cristo, Rey y nuestro Dios.

Venid, inclinémonos y postrémonos ante Cristo mismo, El es nuestro Rey y Dios.

### **Salmo 50 (51)**

3 Misericordia, Dios mío, por tu bondad, por tu inmensa compasión borra mi culpa;

4 lava del todo mi delito, limpia mi pecado.

5 Pues yo reconozco mi culpa, tengo siempre presente mi pecado.

6 Contra ti, contra ti solo pequé, cometí la maldad en tu presencia. En la sentencia tendrás razón, en el juicio resultarás inocente.

7 Mira, en la culpa nací, pecador me concibió mi madre.

8 Te gusta un corazón sincero, y en mi interior me inculcas sabiduría.

9 Rocíame con el hisopo: quedaré limpio; lávame: quedaré más blanco que la nieve.

10 Hazme oír el gozo y la alegría, que se alegren los huesos quebrantados.

11 Aparta de mi pecado tu vista, borra en mí toda culpa.

12 Oh Dios, crea en mí un corazón puro, renuévame por dentro con espíritu firme.

13 No me arrojes lejos de tu rostro, no me quites tu santo espíritu.

14 Devuélveme la alegría de tu salvación, afiánzame con espíritu generoso.

15 Enseñaré a los malvados tus caminos, los pecadores volverán a ti.

16 Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios, Salvador mío, y cantará mi lengua tu justicia.

17 Señor, me abrirás los labios, y mi boca proclamará tu alabanza.

18 Los sacrificios no te satisfacen: si te ofreciera un holocausto, no lo querrías.

19 El sacrificio agradable a Dios es un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y humillado, tú, oh Dios, tú no lo desprecias.

20 Señor, por tu bondad, favorece a Sión, reconstruye las murallas de Jerusalén:

21 entonces aceptarás los sacrificios rituales, ofrendas y holocaustos, sobre tu altar se inmolarán novillos.

## La Procesión con el Icono y Artoclasía (si lo hay)

(Se cantan los versículos de la Litin aquí)

Se abre las Puertas Santas.

Mientras cantan los versículos de la Litin, el sacerdote bendice el incienso presentado por el diácono. El diacono inciense al icono portado por el sacerdote en procesión. En frente de las Puertas Santas, el sacerdote dice:

**Sacerdote:** Salva, oh Dios, a Tu pueblo, y bendice a Tu heredad. Visita a Tu mundo con misericordia y compasiones. Exalta el poderío de los cristianos ortodoxos, y envíanos Tus misericordias abundantes por las intercesiones de nuestra inmaculada Soberana Teotocos y Siempre-Virgen María; por el poder de la Cruz preciosa y vivificadora; por las mediaciones de los honorables y celestiales potestades Incorpóreas; del honorable, glorioso Profeta, Precursor, y Bautista Juan; de los santos, gloriosos, y alabadísimos Apóstoles, de nuestros padres entre los santos y grandes maestros ecuménicos y jerarcas: Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo, y Juan Crisóstomo; de nuestro padre entre los santos, Nicolás el Milagroso, Arzobispo de Mira en Licia; de los Santos Isapóstoles Metodio y Cirilo, Maestros de los Eslavos; del santo Rectocreyente Isapóstol Gran Príncipe Vladimiro, y la Bienaventurada Gran Princesa de Rusia, Olga; de nuestros padres entre los santos, los Milagrosos de Toda Rusia: Miguel, Pedro, Alejo, Jonás, Felipe, Macario, Demetrio, Metrófanes, Tijon, Teodosio, Josafat, Hermógenes, Pitirim, Inocente, y Juan; de los santos Hieromártires y Confesores: Tijon, Patriarca de Moscú, Vladimiro de Kiev, Benjamín y José de Petrogrado, Pedro de Krutitsa, Cirilo de Kazán, Agatángelo de Yaroslav, Andrónico de Perm, Hermógenes de Tobolsk, los sacerdotes Juan, Juan, Pedro, y Filósofo, y todos los nuevos hieromártires y confesores de la Iglesia Rusa;<sup>1</sup> de los santos, gloriosos, y victoriosos mártires: [el santo, glorioso Gran Mártir, el Milagroso Jorge el Victorioso; del santo Megalomártir y Curador Pantaleón; de la santa Megalomártir Bárbara; de los santos Rectocreyentes Príncipes Rusos y Portadores de Pasión, Borís y Gleb, e Ígor; y los santos Rectocreyentes Portadores de Pasión: Zar-Mártir Nicolás, Zarina-Mártir Alejandra, el Martirizado Príncipe Heredero Alejo, y los Mártires Reales Olga, Tatiana, María y Anastasia; y las santas Monjas-Mártires Gran Duquesa Isabel y Monja Bárbara, y todos los Nuevos Mártires de Rusia; de nuestros padres venerables, vestidos de Dios, Antonio y Teodosio, y los demás Milagrosos de las Cuevas de Kiev, Sergio, el Abad de Radonezh, y Serafín de Sarov; Job, Abad y Milagroso de Pochaev; del santo Justo Juan de Kronstadt; de la santa Bienaventurada Xenia; de nuestros santos padres Portadores de Dios: Germán de Alaska; Paisio Velichkovsky; León, Macario, Ambrosio, y los demás Ancianos de Óptina; los jerarcas Inocente de Moscú, Nicolás de Japón, Juan de Shanghái y San Francisco; y de los Santos (los patronos del templo y del día, cuya memoria celebramos); de los Santos y Justos Progenitores de Dios, Joaquín y Ana, y de todos los santos; Te rogamos, Señor lleno de misericordia, escúchanos, los pecadores que Te rogamos, y ten piedad de nosotros.

**Pueblo:** Señor, ten piedad (doce veces).

**Sacerdote:** De nuevo suplicamos por el episcopado ortodoxo de la Iglesia Rusa, por nuestro gran soberano y padre Cirilo, Patriarca de Moscú y de Toda Rusia; por nuestro soberano, Su

Eminencia Nicolás, Metropolitano de Norteamérica Oriental y Nueva York, Primado de la Iglesia Rusa en el Extranjero; [por nuestro Soberano, Su Eminencia Jonás, Metropolitano y Primado antiguo de la Iglesia Ortodoxa en América, y por toda nuestra hermandad en Cristo, y por toda alma cristiana atribulada y afligida, que necesita la misericordia y ayuda de Dios, por la protección de esta ciudad (o municipio o monasterio) y los que moran en ella; por la paz y el bienestar del mundo entero; por el bienestar de las santas Iglesias de Dios; por la salvación y la ayuda de nuestros padres y hermanos que trabajan con avidez y el temor de Dios; por los ausentes y los que están de viaje; por la curación de los acostados en enfermedades; por el reposo, descanso, memoria bienaventurada, y remisión de los pecados de todos nuestros padres y hermanos difuntos predecesores de nosotros y por todos los ortodoxos que aquí y en todo lugar descansan; por la liberación de los cautivos; y por nuestros hermanos que ofician, y por todos los que ofician y han oficiado en este santo templo (o monasterio), digamos:

**Pueblo:** Señor, ten piedad (tres veces).

**Diácono:** De nuevo suplicamos por este país, por sus autoridades y fuerzas armadas, por la tierra rusa amparada por Dios, tanto en la patria como en la diáspora, y por todo país cristiano, digamos:

**Pueblo::** Señor, ten piedad (tres veces).

**Si hay una bendición de panes, se añade::**

:

**Sacerdote:** De nuevo Te roguemos vida, paz, salud para el perdón de los pecados y la salvación de los siervos de Dios aquí presente ofreciendo estas oblaciones y celebrando esta fiesta para el bienestar de sus afligidos y para el reposo de los almas de todos los miembros de sus familias,

**Pueblo:** Señor, ten piedad (tres veces).

**Sacerdote:** De nuevo suplicamos que se conserve esta ciudad (municipio) y este santo templo (monasterio), y toda ciudad y país de hambrunas, pestilencias, terremotos, inundaciones, incendios, la espada, la invasión de forasteros y de guerra civil; que nuestro Dios bondadoso que ama a la humanidad sea misericordioso y apaciguado; que aparte toda la ira agitada contra nosotros y nos libre de Su amenaza justa que se cierne sobre nosotros, y tenga piedad de nosotros.

**Pueblo:** Señor, ten piedad (tres veces).

**Sacerdote:** De nuevo suplicamos que el Señor Dios escuche la voz de la súplica de nosotros los pecadores y tenga piedad de nosotros.

**Pueblo:** Señor, ten piedad (tres veces).

**Sacerdote:** Escúchanos, Dios Salvador nuestro, la Esperanza de aquellos que moran en los confines de la tierra y de los que están lejos sobre el mar, y sé misericordioso, misericordioso, oh Señor, con nuestros pecados y ten piedad de nosotros, porque Dios

misericordioso eres y amas a los hombres, y Te rendimos gloria a Ti, al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Sacerdote:** Paz a todos.

**Pueblo:** Y a tu espíritu.

**Diácono:** Inclínemos nuestras cabezas ante el Señor.

**Pueblo:** A Ti, Señor.

**Sacerdote:** Oh Soberano, lleno de misericordia, Señor Jesucristo Dios nuestro, por las intercesiones de nuestra inmaculada Soberana Teotocos y Siempre-Virgen María; por el poder de la preciosa Cruz vivificadora; por las mediaciones de los honorables y celestiales potestades Incorpóreas; del honorable, glorioso Profeta, Precursor, y Bautista Juan; de los santos, gloriosos, y alabadísimos Apóstoles; de nuestros padres entre los santos y grandes maestros ecuménicos y jerarcas: Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo, y Juan Crisóstomo; de nuestro padre entre los santos, Nicolás el Milagroso, Arzobispo de Mira en Licia; de los Santos Isapóstoles Metodio y Cirilo, Maestros de los Eslavos; del santo Rectocreyente Isapóstol Gran Príncipe Vladimiro, y la Bienaventurada Gran Princesa de Rusia, Olga; de nuestros padres entre los santos, los Milagrosos de Toda Rusia: Miguel, Pedro, Alejo, Jonás, Felipe, Macario, Demetrio, Metrófanos, Tijon, Teodosio, Josafat, Hermógenes, Pitirim, Inocente, y Juan; de los santos Hieromártires y Confesores: Tijon, Patriarca de Moscú, Vladimiro de Kiev, Benjamín y José de Petrogrado, Pedro de Krutitsa, Cirilo de Kazán, Agatángelo de Yaroslav, Andrónico de Perm, Hermógenes de Tobolsk, los sacerdotes Juan, Juan, Pedro, y Filósofo, y todos los nuevos hieromártires y confesores de la Iglesia Rusa; de los santos, gloriosos, y victoriosos mártires: el santo, glorioso Gran Mártir, el Milagroso Jorge el Victorioso; del santo Megalomártir y Curador Pantaleón; de la santa Megalomártir Bárbara; de los santos Rectocreyentes Príncipes Rusos y Portadores de Pasión, Borís y Gleb, e Ígor; y los santos Rectocreyentes Portadores de Pasión: Zar-Mártir Nicolás, Zarina-Mártir Alejandra, el Martirizado Príncipe Heredero Alejo, y los Mártires Reales Olga, Tatiana, María y Anastasia; y las santas Monjas-Mártires Gran Duquesa Isabel y Monja Bárbara, y todos los Nuevos Mártires de Rusia; de nuestros padres venerables, vestidos de Dios, Antonio y Teodosio, y los demás Milagrosos de las Cuevas de Kiev, Sergio, el Abad de Radonezh, y Serafín de Sarov; Job, Abad y Milagroso de Pochaev; del santo Justo Juan de Kronstadt; de la santa Bienaventurada Xenia; de nuestros santos padres Portadores de Dios: Germán de Alaska; Paisio Velichkovsky; León, Macario, Ambrosio, y los demás Ancianos de Óptina; los jerarcas Inocente de Moscú, Nicolás de Japón, Juan de Shanghái y San Francisco; y de los Santos (los patronos del templo y del día, cuya memoria celebramos); de los santos Justos Progenitores de Dios, Joaquín y Ana, y de todos los santos; haz nuestra súplica aceptable; concédenos el perdón de nuestras transgresiones; protégenos con la protección de tu ala; expulsa de nosotros todo enemigo y adversario; pacifica nuestra vida; ten piedad de nosotros y de tu mundo; y salva nuestras almas, porque eres bondadoso y amas a la humanidad.

**Pueblo:** Amén.

### **Bendición de los Panes**

**Sacerdote:** Roguemos al Señor.

**Pueblo:** Señor, ten piedad.

**Acompañado por acólitos, el sacerdote inciense la mesa en frente del Ambo tres veces, Tomando uno de los panes en su mano, el sacerdote lo santigua y dice en voz alta::**

**Sacerdote:** Señor Jesucristo nuestro Dios, que bendijiste los cinco panes y saciaste a los cinco mil (**parte el pan en cuatros**), bendice Tú Mismo estos panes, trigo, vino, y aceite, y multiplícalos en esta ciudad (municipio, monasterio) y en Tu mundo entero, y santifica a los fieles que los comen, porque Tú eres El que bendices y santificas a todos, oh Cristo Dios nuestro, y Te rendimos gloria a Ti, con Tu Padre in-originado, y Tu Espíritu Santísimo y bondadoso y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Pueblo:** Amén.

**Sacerdote:** Bendito sea el nombre del Señor, ahora y siempre (**dos veces**)

**Todos:** Los ricos empobrecen y pasan hambre; los que buscan al Señor no carecen de nada. (**tres veces**)

**Se cierre las Puertas Santas; los panes, el vino, y el oleo se lleva al Santuario.**

**Se canta Las Estrofas Posteriores entre poniéndolos con los stijos siguientes:**

1. El Señor ha reinado. Se ha revestido de esplendor.
2. Pues ha fundamentado el orbe y no vacilará.
3. La santidad se ha hecho Tu casa, Señor, por días sin término.
4. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
- 5..Ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

### **Cántico de Simeón**

**Sacerrdote:** Ahora, Señor, despides a Tu siervo en paz, conforme a Tu palabra, porque han visto mis ojos Tu salvación, la cual has preparado en presencia de todos los pueblos, luz para revelación a los gentiles, y gloria de a Tu pueblo Israel.

**Se abre las Puertas Santas.**

**Lector:** Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (**tres veces**).

Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, purifica nuestros pecados. Oh Soberano, perdona nuestras iniquidades. Oh Santo, mira y sana nuestras dolencias por causa de Tu nombre.

Señor, ten piedad (**tres veces**).

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre. Vénganos Tu Reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.

**Sacerdote:** Porque Tuyo es el reino y el poder y la gloria del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Lector:** Amén.

**Diácono:** Roguemos al Señor.

**Pueblo:** Señor, ten piedad.

**Sacerdote:** La bendición del Señor y su misericordia desciende encima de vosotros a través de su Gracia divina y amor a la Humanidad, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

**Sacerdote:** Gloria a Ti, Cristo Dios, esperanza nuestra, gloria a Ti.

**Pueblo:** Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Señor, ten piedad (**tres veces**)

Bendice, Padre

**Sacerdote:** Que Cristo verdadero Dios nuestro, por las intercesiones de Su pura, inmaculada Madre; por el poder de la preciosa y vivificadora Cruz; de la protección de los honorables e incorpóricas potestades del cielo; de las suplicaciones del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos, gloriosos, y alabadísimos apóstoles; de los santo, glorioso, y triunfantes mártires; de nuestros justos Padres y portadores de Dios; de san (**nombre de los santos del Templo**); de los santos y justos progenitores de Dios, Joaquín y Ana, y del (**santo del día**) y todos los santos, tenga piedad de nosotros y nos salve, porque es bueno y ama a la Humanidad.

**Pueblo:** Amén.

Después el sacerdote hace reverencia a todos los hermanos, diciendo:

Benedicid, padres Santos y perdonadme a mí pecador, por lo que he pecado en la pasada noche en hechos, palabras, pensamientos y todos mis sentidos. (postración).

Y los Hermanos:

Dios Te perdone y te tenga piedad, Santo Padre. Benedicid Padre Santo y perdona y ruega por mí pecador. (postración)

**Sacerdote:** Por la gracia del Señor que nos perdone y tenga piedad de nosotros.

**Sacerdote:** Roguemos por nuestro Señor, Su Beatitud, Cirilio, Patriarca de Rusia y Moscú, El Metropolitano Nicolás, Primado de la Iglesia Rusia en el Extranjero, por nuestro Señor, Su Beatitud, Jonás, antiguo Primado de la Iglesia Ortodoxa de América, y por todos nuestros hermanos en Cristo.

**Coro:** Señor, ten piedad. (En voz baja y lentamente después de cada petición).

Por el Presidente, por toda autoridad civil, y por las fuerzas armadas.

Por los que nos odian, por los que nos aman y los que nos sirven.

Por los que nos han mandado a nosotros aunque indignos, que recemos por ellos.

Por el rescate de cautivos.

Por nuestros padres y hermanos ausentes.

Por los que navegan por los mares, aire.

Por los que yacen por enfermedades.

Roguemos por la abundancia de los frutos de la tierra.

Y por toda alma Ortodoxa Cristiana.

Bendigamos a los piadosos gobernantes.

A los Obispos Ortodoxos y a los fundadores de esta Santa Iglesia (Monasterio).

A todos nuestros padres y hermanos difuntos, predecesores de nosotros, los ortodoxos que aquí y en todo lugar descansan.

**Sacerdote:** Digamos nosotros también unos por otros:

**Coro:** Señor, ten piedad (tres veces).

**Coro:** Amén.

**Sacerdote:** Por las oraciones de nuestros santos padres, Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros. Amén.